

История, литература и теология Нового Завета

Сессия 5: Переводы

Доктор Тед Хильдебрандт

Это лекция № 5 доктора Теда Хильдебрандта по истории, литературе и теологии Нового Завета. Завершение последовательности вдохновения, передачи, каноничности и перевода.

А. Обзор исторического контекста [00:00-2:44]

А. Объединение АС; 00:00-8:55; Вдохновение-Передача

Добро пожаловать обратно, это История, Литература и Теология Нового Завета, и мы все еще работаем над предысторией Нового Завета. Мы начали с предыстории Мидо-Персидской империи и Кира, которого называли Мессией, помазанником. Дарий, организатор и завершитель второго храма, Ксеркс и Артаксеркс, затем Александр. Мы рассмотрели, как Александр захватил мир, превратил мир в греческий, и распространение эллинизма. После того, как Александр умер в начале тридцатых, империя распалась на четыре, и мы увидели, как Птолеми захватили Египет примерно с 300 по 200 гг. до н. э. Птолеми были толерантны, и их великим достижением стала Септуагинта, которая была переводом Ветхого Завета с еврейского языка на греческий. Это позволило людям по всему миру читать о Мессии из Ветхого Завета. Затем Селевкиды пришли из Сирии и попытались подчинить себе евреев, а Антиох Эпифан, который был предшественником антихриста, выступил против Маккавеев. Пять мальчиков Маккавеев и их отец Матфей восстали против сирийцев и Селевкидов, и это, по сути, восстание Маккавеев около 165 г. до н. э. Затем все пять мальчиков погибли, кроме Симона, который затем стал первосвященником. Именно по его линии линия Хасмонеев идет вниз к Иоанну Гиркану, Александру Янная, вниз к Саломее Александре, а затем к двум мальчикам, которые сражаются. А затем около 63 г. до н. э. римляне вступают под руководством Помпея и берут верх. Антипатр, который

является идумеянином по происхождению из Эдома, делает ставку на своего сына Ирода, и Ирод Великий берет верх около 37 г. до н. э. Ирод Великий собирается стать великим строителем и построить Масаду и построить Иерусалим, восстановить храм. Он берет небольшой храм и делает его великолепным в течение нескольких лет. Ирод Великий становится царем, когда рождается Иисус. Мы немного поговорили о других Иродах, которые придут после него, например, об Ироде Антипе, о различных Иродах и о смерти Иоанна Крестителя.

В. Вдохновение, канонизация и передача [2:44-5:23]

После этого мы говорили о каноническом изучении. Мы утверждали здесь, что Библия - это слово Божье. Поэтому мы говорили о вдохновении, о том, что Бог говорит с пророком или апостолом, и апостол записывает это. Это процесс вдохновения. А после процесса вдохновения мы говорили о канонизации и о том, как книги распространялись и затем рассеивались. Павел пишет в Эфес, Павел пишет в Коринф, Павел пишет в Рим, и книги различных Евангелий были написаны для различных общин. Затем эти книги были рассеяны по всему Средиземноморью. Их нужно было собрать. Была проблема с распространением, и затем, как только у вас возникла эта проблема с распространением, вам также нужно было проверить, что эти книги действительно были от Павла и что эти книги действительно были словом Божиим и от апостолов. Их нужно было одобрить различными церквями, в которых они были. Были различные влияния, мы смотрели на то, что заставило церковь захотеть собрать книги вместе. Потребовалось около 300-400 лет, чтобы собрать и одобрить 27 книг, которые у нас есть. Книги были сразу авторитетными. И мы сказали, что Петр цитирует Павла и говорит, что послания Павла находятся на том же уровне писания. Так что Петр во 2 Петра 3:15 делает очень сильное заявление. Послания были сразу авторитетными, но их должна была собрать и одобрить церковь. Так что после вдохновения, канонизации у нас есть процесс передачи, когда переписчики переписывают их снова и снова. Церковь была бедной, церковь преследовалась, церковные

переписчики были не лучшими, но они делали все, что могли, учитывая контекст, в котором они находились. Так что мы рассмотрели проблемы переписчиков и 5000 рукописей с папирусами, найденными в последний раз в 1800-х годах — начале 20-го века, а затем унциальные тексты, которые в основном являются текстами Синайского кодекса, и унциалы, рукописи с заглавными буквами, а затем минускульные тексты, которые являются византийскими текстами, которые были основой для версии короля Якова. Это было названо текстом большинства, потому что существует так много поздних рукописей, датируемых периодом после 700-800 гг. н. э. Итак, все рукописи собираются, а затем мы анализируем различные типы различий переписчиков между этими рукописями. Нет другой подобной книги; у нас есть огромное количество ранних рукописей. Папирус 52 [P52], как мы сказали, относится к периоду в 30 лет от апостола Иоанна. Он был найден в Египте, поэтому он должен был пересечь Средиземноморье за эти 30 лет. Это довольно невероятно, что у нас есть.

С. Передача — правила оценки вариантов [5:23-8:55]

Сегодня я просто хочу закончить, у нас последний шаг. Вдохновение, которое является Богом для человека; канонизация, какие книги являются авторитетными и собранными; передача, которая является переписчиками, копирующими их в течение сотен лет. Давайте сначала закончим с переписчиками. Итак, какие правила вы используете для оценки? Когда у вас есть две рукописи, и две рукописи имеют разные прочтения, как вы их оцениваете? Это не жесткие и быстрые правила, это абсолютные правила, но это общие положения. Поэтому вы не можете использовать их как евангелие. В основном мы говорили, что наше первое правило заключается в том, что более сложное чтение является предпочтительным. Писцы имеют тенденцию делать вещи более легкими для понимания. Поэтому переписчики сглаживали что-то, если оно было грубым, и поэтому первоначальное чтение, вероятно, было более сложным или было трудным. Писец менял его с легкого на сложное. Но переписчик менял его с сложного на легкое. Поэтому более сложное чтение является предпочтительным.

Вторая категория того, как вы оцениваете различия между рукописями, заключается в том, что более короткое прочтение должно быть предпочтительным. У нас есть некоторые записи в Деяниях, которые говорят «церковь Господа». Другие говорят, «церковь Бога». Спустя 150 лет у нас есть «церковь Господа Бога». Вы можете видеть, что здесь произошло, так это то, что они не хотели удалять вещи из рукописи, поэтому они добавляли оба. Когда у них было два разных прочтения, они объединяли их в эту конкатенацию. Так что «церковь Господа» и «церковь Бога» 100 лет спустя становятся «церковью Господа Бога». Так что текст имел тенденцию к росту. Название книги Откровения, давайте проследим это, идет от «апокалипсиса Иоанна» к этому огромному, длинному биографическому описанию Иоанна. Так что более короткое прочтение должно быть предпочтительным, как и более раннее прочтение. Текст имел тенденцию к росту, поэтому более короткое прочтение является предпочтительным.

Третий принцип заключается в том, что чтение должно соответствовать стилю автора и соответствовать этому автору, и это должно быть предпочтительным. Если бы я сказал своим студентам греческого языка, что слово «αἰνῶν» означает «друг друга», о каком писателе вы бы подумали? Есть автор, который часто использует это слово. Поэтому, если вы видите «друг друга», вы думаете, что это Иоанн. Стиль письма зависит от автора. Стиль Луки будет сильно отличаться от стиля Матфея, сильно отличаться от стиля Марка и сильно отличаться от стиля Иоанна. «Истинно говорю вам» звучит как у Иоанна, и именно так пишет Иоанн. Так что, в принципе, у определенных писателей есть определенные стили, и определенные стили подходят определенным авторам.

Чтобы добавить сюда четвертый, тот, который исходит из лучших семей. Помните, как мы говорили о семьях рукописей, у вас были отношения родитель-ребенок, и поэтому у вас есть некоторые из западных и кесаревы. Те рукописи, которые соответствуют лучшим семьям, имеют приоритет над более слабыми семьями [византийскими]. Так что это просто разные способы найти лучшие рукописи.

D. Основные текстовые варианты в Новом Завете: Марка 16, Иоанна 8, 1 Иоанна 5:7 [8:55-13:48]

В: Объединить DF; 8:55-23:48; Мк. 16; Иоанна 8

В Новом Завете есть три большие проблемы, и эти проблемы в тексте. Первый текст — Марка 16:8 . В конце книги Марка — а у многих из вас есть Новый Завет, вам было бы интересно открыть свои Библии, чтобы посмотреть на последнюю главу книги Марка. В основном есть два или три разных окончания. Есть короткое, которое заканчивается в 16:8. Есть промежуточное окончание, которое заканчивается на несколько стихов длиннее, и есть длинное окончание, которое у большинства из вас есть в вашем NIV или NRSV. В Марка 16:8, после стиха 8 наши лучшие рукописи заканчиваются там. Проблема в том, что когда вы читаете Марка 16:8, он заканчивает книгу Марка этими женщинами, дрожащими в конце книги, а затем внезапно — книга заканчивается. Вы думаете: «Что это за Евангелие?» Завершение Библии — евангельского послания, со страхом и трепетом, и тогда это конец книги. Итак, считается, что это окончание было просто очень резким, и считалось, что в ранней церкви каким-то образом это более длинное окончание с воскресением Христа и славой, и подбором и обращением со змеями, и вещами, о которых говорится, были добавлены позже. Так что вы заметите, что в ваших NIV будет проведена черта, и они прямо скажут вам, что в некоторых из лучших рукописей нет Марка 16:9 и последующих. Поэтому они поместили это туда, они сообщили вам, что это было, но они также предупредили вас. Они говорят: не основывайте никакую важную доктрину или что-то новое на этих стихах, потому что мы не уверены в них, они могли быть добавлены позже. Общее правило - никогда не основывайте доктрину на текстовом варианте. Есть достаточно Библий, которые все согласны о божественности Христа и вдохновении Писания, о греховности человека, о величии и славе Бога. Так что если что-то имеет текстовый вариант, нам не нужно использовать его при построении нашей доктрины. Итак, это Марк 16. Если у вас есть версия короля Якова или NKJV, то

она будет читаться так же, как Марк 16:8 до стиха 20, и не будет никакого разделения. Длинное окончание взято из минискулов, более поздних рукописей, которые KJV использовала в 1611 году нашей эры. Переводчики короля Якова переводили с длинным окончанием Марка. У них не было некоторых из лучших рукописей, о которых они даже не знали, папирусов. Они не имели ни малейшего понятия. Это не будет найдено еще в течение 250 лет после публикации. Поэтому они не могли этого знать. Они отталкивались от текста большинства, минискулов, которые умножали, что у них были некоторые проблемы. Так что версия короля Якова будет читаться напрямую, но другие более новые версии дадут вам знать, что там есть текстовая проблема, просто чтобы быть честными с вами относительно того, что мы знаем. Итак, это Марк 16:8, и поэтому будьте осторожны. Это единственный отрывок, в котором говорится об обращении со змеями, что если они укусят вас, то с вами ничего не случится, будьте осторожны с церквями, которые занимаются обращением со змеями, потому что они основывают всю свою церковь на этом варианте. Держитесь подальше от змей с клыками, поэтому будьте осторожны. Не основывайте на этом доктрины.

Е. Текстовые варианты в Новом Завете: Иоанна 8 [13:48-18:25]

Хорошо, это Марк 16:8. Вот еще один. Это в Иоанна 8. Иоанна 8, первые 10 или 11 стихов Иоанна 8. Иоанна 8 - это история о том, как Иисус столкнулся с фарисеями, где они привели к Иисусу женщину и сказали: «Эта женщина была взята в прелюбодеянии. Итак, что нам делать по Закону? Закон говорит, что мы должны побить ее камнями. Что нам делать? Фарисеи пытаются поймать Иисуса в ловушку. Они всегда пытаются это сделать. Они считают, что мы поймали его в любом случае. Если он скажет «отпусти ее», то он нарушит еврейский Закон. Если он побьет ее камнями, он нарушит римский закон. По сути, женщину нельзя было казнить, так как евреям не разрешалось казнить людей по римскому закону. Даже синедрион арестовал и судил, но они не могли применить смертную казнь. Поэтому они поймали Иисуса в ловушку. Что он делает? Иисус наклоняется - и они

подходят к Иисусу, и женщины там, и Иисус пишет на земле. Он поднимает глаза и говорит: «Кто совершенен, пусть первым бросит в меня камень». Затем он возвращается к написанию на земле, и все знают, что он написал на земле. Все придумывают, что, по их мнению, Иисус пишет на земле, но Библия нам этого не говорит. Поэтому мы должны отступить и прекратить все эти дикие домыслы о том, что он написал на земле. Написанное на земле — это не главное, в центре внимания — Иисус и женщина. Там говорится, что старшие фарисеи ушли первыми, и почему это так? Может быть, потому, что у пожилых людей больше греха? Я не слишком уверен в этом. Старшие люди, возможно, были более осведомлены о проблемах в своей жизни. Наконец, Иисус остается наедине с женщиной. Он встает и говорит: «Где твои обвинители?» Их нет. Он говорит: «И я тебя не осуждаю». Давайте просто предположим, что вы монах-писец, переписывающий Писание. Внезапно у вас есть прелюбодейная женщина, и вы монах. Вы приняли обеты бедности и целомудрия и не делаете этого с женщинами. У Иисуса есть эта прелюбодейная женщина, и вы хотите сказать, что то, что сделала женщина, было неправильным. Но Иисус говорит: «И Я не осуждаю тебя; иди и больше не греши». Иисус отпускает ее. Вы понимаете, почему у монахов возникли проблемы с копированием этого текста? Итак, это то, что я назвал плавающим текстом. Он встречается в Иоанна 8, первые десять или одиннадцать стихов там, но тот же отрывок встречается в некоторых рукописях в Луки 21, та же ситуация и абзац с взаимодействием с женщиной. Эта история Иисуса имела тенденцию плавать вокруг, и я предполагаю, что это законная история. Ее нет в наших лучших рукописях. В Библии короля Иакова она есть без проблем, но если вы посмотрите в NIV, NRSV, ESV, NASB или NLT, они все предупредят вас, что этой истории нет в лучших рукописях. Так что это просто дает вам предупреждение там. Я предполагаю, что это чтение действительно сложно? Иисус говорит: «Иди и больше не греши». Я понимаю, как переписчики хотели бы выбросить это, особенно если они монахи. Я не могу представить себе переписчика, записывающего эту историю. Я могу представить переписчика,

оставляющего это. И, следовательно, сложнее читать, чтобы оставить это. Я бы предположил, что это законная история, потому что она циркулировала и кажется реальной и действенной традицией, восходящей к Иисусу.

Г. Текстовые варианты в Новом Завете: 1 Иоанна 5:7 [18:25-23:48]

В Новом Завете есть три большие проблемы. Марка 16, Иоанна 8, и последняя большая проблема - 1 Иоанна 5:7. В 1 Иоанна 5:7, если у вас есть версия короля Якова, она основана на византийском/большинстве текстов, то будет написано что-то вроде этого: «Сии три есть едино: Отец, Слово (Логос) и Святой Дух». Логос означает Иисус, как в Иоанна 1:1 «В начале было Слово, Слово было у Бога, Слово было Бог». У вас есть Отец и Слово, которое есть Иисус (слово, потому что плоть; воплотилась, скиния, шатер среди нас). Итак, у нас есть Отец, Слово и Дух: эти трое едины. Этот стих, 1 Иоанна 5:7: Отец, Слово и Святой Дух, учит учению о Троице более ясно, чем любой другой стих во всей Библии. Нет другого стиха в Библии, который излагал бы это так просто. Эти трое - одно; нет другого стиха, который был бы близок. Ранняя церковь вела дебаты в тринитарных конфликтах. У нас есть церковь, пытающаяся понять это. Каковы отношения трех лиц в одном? Как это соотносится друг с другом в их сущности и в их разделении труда? Как это работает? Поэтому у них огромные дебаты. У нас есть записи дебатов. Сотни и сотни страниц отцов церкви, спорящих взад и вперед, используя тексты из всей Библии. Тысячи текстов использовались для доказательства учения о Троице. Этот стих никогда не цитируется отцами церкви. Если это самый выдающийся стих о Троице: «Отец, Слово и Дух, и эти три суть одно», и он никогда не цитируется, что-то подсказывает вам, что здесь что-то не так, раз он никогда не цитируется в этом аргументе. Если вы вернетесь к более ранним византийским рукописям, миниатюрным рукописям 700-800 гг. н. э., его там нет. На самом деле, судя по всему, он появился в XVI^{веке}, что очень поздно.

Откуда это взялось? Предполагается, что был парень по имени Эразм. Я называю его Эразм Мошенник. Он был феноменальным ученым в 16^{веке}.

Произошло так, что он составлял греческий Новый Завет. Ходят слухи, что во время его составления было заключено пари, что он не сможет найти этот стих о Троице, поэтому люди думают, что Эразм взял латинский текст, перевел его с латинского на греческий и вставил в греческий Новый Завет Эразма. Греческий Новый Завет Эразма был основой Нового Завета короля Якова. Считалось, что этот стих был добавлен в 16 веке. Поэтому во многих ваших Библиях этого стиха не будет. Они даже не дадут вам особого уведомления, потому что его нет ни в каких ранних рукописях. Его нет нигде до времен Эразма, поэтому его убрали. Означает ли это, что учение о Троице витает в воздухе теперь, когда мы потеряли этот стих, который учит Троице? Нет! Когда ранние отцы церкви спорили, они спорили на основе всех этих других стихов, у них не было этого стиха. Поэтому его не должно быть в ваших Библиях. Я думаю, что в NIV, ESV, NLT и в любом из ваших современных переводов этого стиха не будет, потому что все понимают, что он от Эразма. Так что это не так уж важно.

Это три главных в Новом Завете. Люди попытаются сбить вас с толку и сунуть их вам в лицо. Мы знаем о них, честно говоря, это не так уж важно. Ни одна доктрина не затронута. Все наши доктрины прочны. Но это три главных текстуальных варианта в Новом Завете.

Ж. Переводы: Языки Библии [23:48-28:46]

С. Объединить GN; 23:48 34:18; Переводы

Вот эта таблица замечательная, и я хочу ее просмотреть. Я думаю, она суммирует очень многое. В основном то, что она делает, говорит, что у вас есть «MT» [Масоретский текст], который на иврите. LXX, который находится в греческом Ветхом Завете в 200 г. до н. э. Так что из этих двух они делают вместе со свитками Мертвого моря, которые являются частью смеси всех этих рукописей. Это становится вашим Ветхим Заветом. В Новый Завет вы помещаете Папирусы, которые были найдены поздно, в 19^{веке}, унциал в середине 19^{века} и минускулы — их тысячи. Они собраны вместе, чтобы получить Новый Завет с латинской

Вульгатой. Это Новый Завет и Ветхий Завет, переведенные Иеронимом, который жил в Вифлееме. Но Иероним около 400 г. н. э., проблема была в том, что Римская империя переходила с греческого на латынь. Он хотел выучить иврит, поэтому он пошел туда и сделал. Он сделал перевод на латынь. Это было так хорошо, что церковь использовала это в течение 1000 лет. Так что эта латинская Вульгата использовалась с 400 г. н.э. по 1400 г. н.э. До сих пор вы можете увидеть латинскую Вульгату сегодня у монахов. Это было невероятно.

Теперь происходит то, что люди в Англии больше не говорят на латыни. Знаете, было бы очень здорово, если бы у нас была Библия на нашем родном языке. Я, вероятно, сказал это, но я собираюсь повторить это снова, Бог всегда говорит на одном языке. На каком языке говорит Бог? Бог наслаждался ивритом, потому что это был просто ханаанский диалект около 1880 г. до н. э. Это была земля Ханаан, когда Авраам отправился в Канон. Когда он отправился туда, он принял этот язык, но на самом деле это был просто диалект. Бог говорил с ними на иврите. Когда они пошли в Вавилон, Бог перешел на арамейский. Так что часть Ветхого Завета на этом языке. Когда Александр идет и захватывает весь мир. Затем Бог открывает Новый Завет на греческом языке. Так что Новый Завет на греческом языке. Бог говорит на языке людей. Сегодня какой язык людей? Вы бы сказали мандаринский? Английский в Интернете. Сегодня алфавит сократился с двадцати шести букв до двух, это 1 и 0. Это цифровой язык. Вы смотрите видео, это одни единицы и нули, представляющие тридцать изображений в секунду. Вы слышите мой голос и смотрите на мои руки, это все цифровой язык. Это то, что одна из моих больших страстей. Он всегда говорит на языке людей. Мы слушаем музыку и видео, и это должен быть язык Бога. Это язык людей. Сегодняшний язык цифровой. Это то, что мы делаем.

Н. Переводы — Английская Библия [28:46-34:18]

Англичане говорили, что нам нужна Библия на нашем родном языке. Но церковь этого не хотела. Церковь хотела ее на языке, подобном латыни, где они

могли бы контролировать толкование и значение, потому что они считали людей глупыми. Они не хотели, чтобы у этих людей были писания и они создавали ересь. Таким образом они могли бы ее контролировать. Что случилось с Джоном Уиклифом в 1380 году. Некоторые из вас, возможно, слышали об этих переводчиках. Когда я рассказываю вам о людях, я восхищаюсь переводчиками Библии Уиклифа в мире, которые идут в племя. У меня есть друг Джоэл Харлоу, который идет в племя, а у них даже нет письменности, и вы говорите с ними, разбираетесь в этом и понимаете язык, его звучание и его значение, то, как он составлен лингвистически. Затем вы записываете их собственный язык, а затем обучаете их этому языку, чтобы они могли читать Библию. Эти переводчики есть по всей Африке и Индонезии, они переводят Библию на языки. У меня есть еще одна подруга в Бразилии, в племенных группах там, в Амазонии в Бразилии. Она делает фантастическую работу.

В 1380 году Библию перевел Джон Уиклиф. После него Уильям Тиндейл около 1536 года, теперь вы видите, мы здесь в 1530-х годах, и вот здесь мы начинаем узнавать некоторых королей Англии. Примерно за 80 лет до Тиндейла в 1450 году был изобретен печатный станок. Тиндейл примерно на 80 лет позже. И вот Тиндейл начинает делать этот перевод, он замечательный ученый, но в целом Англия еще не готова к нему, поэтому он отправляется в Европу и делает свой перевод, он работает над ним, затем печатает его там на печатном станке и отправляет обратно в Англию на лодках. Он тайно провозит свой перевод обратно в Англию. Когда люди получают его, он им нравится, но церковь говорит, что этот парень обходит нас стороной. Так что, по сути, церковь пошла за ним и схватила его. Они отправились в Европу, поймали его и сожгли на костре. Итак, Уильям Тиндейл — кто-нибудь слышал о Библейском колледже Уильяма Тиндейла в Детройте? Они назвали его в его честь. Есть также Tyndale House, для которого я немного поработал в Tyndale, который выходит в Англии, у них есть целое место под названием Tindal House в Кембриджском университете. Так что Уильям Тиндаль был сожжен на костре за это, сейчас 1536 год. Я говорю, что то, что здесь

происходит, интересно, версия короля Якова выйдет менее чем через 80 лет в 1611 году. Уильям Тиндаль, последние слова, вылетевшие из его уст, были: «Господи, открой глаза короля Англии», и через 80 лет король Англии финансирует английский перевод Слова Божьего, который называется версией короля Якова. Король нанял пятьдесят переводчиков или около того и заставил их работать в группе, и это, кстати, лучше. Тиндаль был замечательным, но когда у вас один переводчик, это становится проблемой для сдержек и противовесов. Вот как Библия перешла на английский язык. Знаете, что они сделали с Джоном Уиклифом? Они так разозлились на него, что выкопали его кости и сожгли их. Вот что сделала церковь. Церковь порой не хочет, чтобы люди имели слово Божье, потому что они хотят контролировать послание. Это замечательная вещь слова Божьего, оно вырывается наружу. Итак, это два ранних парня Уильям Тиндейл и Джон Уиклиф, а затем, конечно, переходим к версии короля Якова.

I. Переводы: Версия короля Якова 1611 г. [34:18-39:35]

D: Объединить ИЛ; 34:18-52:27 КЕВ-ДАСВ

Это список переводов Библии, я просто хочу побыстрее его просмотреть. У вас есть Джон Уиклиф 1380 года, и его кости были сожжены. Вы, вероятно, не смогли бы читать по-английски с 1380 года, это древнеанглийский. Нам было бы очень трудно читать английский 1380 года. Печатный станок Гутенберга появился около 1450 года, это был феноменальный инструмент. Мартин Лютер использовал печатный станок. Если бы не было печатного станка, никто бы не услышал о Мартине Лютере, он был бы монахом в Германии. Он получил печатный станок, чтобы печатать то, что он писал, и внезапно Лютер и Реформация взлетели из-за печатного станка. Ирония заключается в том, что мы имеем сейчас? У нас есть что-то гораздо более мощное, чем печатный станок. У нас сейчас есть Интернет. Когда один человек может что-то сделать, и это может дойти до тысяч людей по всему миру. Миллионы людей могут смотреть различные видео и вещи, Интернет имеет огромный потенциал для христианства, основанный на вещах, которые мы видим в

старые времена. Уильям Тиндаль 1536 он был замучен и сожжен на костре как христианский мученик. У вас есть после Тиндала Великая Библия, которая была прикована к кафедрам в Англии. Она была огромной и прикованной к кафедрам в церквях в Англии. Затем была Женевская Библия. Когда вы сказали Женева в этот период времени, около 1550-х годов, Жан Кальвин был в Женеве. У них есть Женевская Библия на английском языке, которая очень хорошо сделана. Если кто-то знает что-нибудь о Кальвине, он был хорошим греческим ученым. Они делают эту Библию в Женеве, и она была настолько хороша, что король сказал, что мы должны сделать нашу собственную Библию. Так что король Яков выходит в 1611 году. Кстати, вы должны знать, что многие из вас, кто является поклонниками короля Якова, должны понимать, что версия короля Якова на самом деле является обновленной версией. В 1880 году мы называем старую версию короля Якова, это не версия 1611 года, в 1880 году версия короля Якова была обновлена, и это то, что большинство из вас имеют и с чем выросли. Теперь есть NKJV за последние 20 лет. В этой новой версии они обновили ее больше, но в основном снова используют источники Majority Text, но обновляют язык, так что это хорошо, NKJV.

Почему мы хотим отказаться от версии короля Якова ? Я думаю, есть несколько причин. Одна из них заключается в том, что у нас есть лучшие рукописи, чем были в 1611 году. Мы знаем об этих рукописях со всего мира, 5000 рукописей, и некоторые из них датируются периодом в тридцать лет со времени жизни Иоанна. У нас есть папирусы. Король Яков ничего не знал об этих рукописях. У них не было ни одной из наших лучших унциальных рукописей. Поэтому сегодня у нас есть лучшие рукописи. Этот язык изменился. Многие ли из вас, если вы читаете что-то вроде этого: «Я делаю вам по благодати Божьей». Когда в последний раз вы делали кому-то по благодати Божьей? «Я делаю вам по благодати Божьей», что это значит? Мы больше так не делаем. Все, что там говорится, это: «Я хочу, чтобы вы знали о благодати Божьей». Ну, гораздо легче понять, когда говорят: «Я хочу, чтобы вы знали».

Ж. Теории перевода [39:35-44:22]

Теперь теории перевода, некоторые из ваших Библий будут пытаться быть более слово в слово, буквальными или измененно буквальными. Всякий раз, когда вы переходите с одного языка на другой, языки никогда не совпадают идеально. Затем есть динамический эквивалент, который переводит значение в значение. Он не совпадает слово в слово, как NASV [Новая американская стандартная версия]. Это будет очень буквально, и что-то вроде Послания было бы более свободным. Новый живой перевод [NLT] больше смысл в значение, а не слово в слово, есть промежуток между буквальным и этой свободной дикой вещью. Вы должны быть осторожны и искать те, что посередине. Правда в том, что люди издают Библии из-за денег. Они хотят зарабатывать деньги. Извините, это действительно цинично, но, похоже, это причина. Поскольку нам не нужен ESV, в этом нет необходимости. Вы можете получить NIV и NRSV. Это скептически с моей стороны, мне нужно отступить.

Вот некоторые из последних NASV в 1970 году. Я никогда не забуду, когда он вышел, я проходил обучение в Пенсильвании. Я прочитал Псалом 19. Он прекрасен. «Небеса проповедуют славу Божию, и твердь возвещает слово Его, день в день они говорят». Это король Иаков. Он прекрасен, когда вы читаете его в King James. Абсолютно прекрасен. NASB попытались сделать слово в слово, и это деревянно. Я прочитал Псалом 19 и просто закрыл книгу. Он был таким жестким. Это была нехорошая литература. Он не тек. Он не был прекрасен. Красота имеет значение в переводах. Есть веская причина использовать NASV, если вы собираетесь изучать слово в слово и не знаете иврит. Эта книга очень полезна. В определенных типах изучения Библии вам нужно точное слово в слово туда и обратно. Но в других случаях вы хотите читать и иметь что-то прекрасное, чтобы вдохновить вас на языке, чтобы отразить его красоту. Поэтому NASV старается быть буквальным.

NIV вышел в 1973 году, на самом деле сегодня они поигрались с TNIV, они в основном обновили его с помощью гендерно-инклюзивного языка, опустив

мужской род на пару делений вниз и подтянув женский. В Притчах, когда говорится «слушайте, сыновья мои», они скажут «слушайте, дитя мое». Это гендерно-нейтрально. Но TNIV не очень хорошо приняли, поэтому они сделали новый в 2011 году, и у многих из вас будет обновленный NIV с 2011 года, и они внесли много небольших изменений в NIV, которые, я думаю, в целом были полезны. Это очень хорошо сделано. Многие из вас знают доктора Марва Уилсона, который преподает в колледже Гордона, он работал над NIV. Я работал под руководством доктора Аллена Макрея, он работал над отрывками из Изы, я верю в перевод NIV. Это огромное уважение к этим людям Божьим, которые в значительной степени опубликовали NIV, но доктор Уилсон и доктор Макрей — два человека, которых я знаю. Многие люди используют это в евангельских церквях. Это прекрасно и превосходно.

К. Другие английские переводы [44:22-48:26]

NRSV основан на RSV 1952 года. В RSV есть все виды, они вернулись в своего рода старые современные времена и пытались избавиться от чудес, пророчеств и непорочного зачатия. Они пытались уменьшить их в тексте. Они пытались смягчить их. Новый RSV был сделан. Брюс Метцгер из Принстона был над этим. Он был намного лучше. Это отличный перевод. Многие ученые, такие как Стив Хант и Дэйв Мэтьюсон, используют NRSV. Многие люди из Англии будут использовать NRSV. Это больше похоже на английский. Так что это отлично, что они внесли много изменений, которые были хороши.

NLT [Новый Живой Перевод], заметьте, это не парафраз. Оригинальная Живая Библия была сделана Кеном Тейлором. Билли Грэм любил Живую Библию и раздавал Живую Библию во время своих крестовых походов. Это был парафраз, когда он ехал на поезде в Чикаго, он мог читать так много глав в день. Он использовал ASV 1901 года и использовал его, а затем сделал свой собственный перевод. Он был очень хорошим писателем. Он написал ее; я знаю, что моя сестра пришла к Господу из-за Живой Библии. Она была написана для уровня 6-7-го

класса, поэтому ее было очень легко понять. В этом была ее большая сила, она не была буквальной, это был парафраз, а не перевод с греческого и еврейского.

В 1996 году они вышли и наняли ученых. Я всегда говорю людям, что нужно быть осторожными с NLT. Я знаю переводчиков, и я им не доверяю. [Я был одним из переводчиков Притчей.] Но NLT, мы в основном работали с греческого и переводили и пытались сделать его также динамическим эквивалентом, пытались сделать его значением для значения и пытались сделать его простым для понимания людьми. Это было сделано в 1996 году, это было обновлено в 2000-х. Мы сделали обновление по Притчам и поэзии.

Перевод ESV вышел в 2002 году. Во многих случаях он выглядит как подделка под RSV. Сообщение от Юджина Петерсона, который преподает в Ридженте в Ванкувере, Канада. Он благочестивый, благочестивый человек. Он сделал этот перевод. Он блестящий, а потом становится плоским, потом резко повышается, а затем становится плоским и плоским. Я думаю, что проблема в том, что все делает один переводчик. Иногда вы просто улыбаетесь и говорите: «Хотел бы я уметь переводить так», а другие довольно плоские. Послание, если вы хотите чего-то креативного, оно дает вам другую точку зрения, проверьте его. Это действительно интересно, он благочестивый человек.

L. DASV [Цифровая американская стандартная версия] и заключение [48:26-52:27]

Я попробовал свои силы в использовании DASV в 2011 году, осенью прошлого года я закончил DASV. То, что я делаю в DASV, это беру текст со страницы и помещаю его на экран, и когда вы помещаете текст из текста из книги на экран, экран является другим средством и, следовательно, общается по-другому. Поэтому, например, у меня была хорошая подруга в моем классе, ее звали Мэгги, и мне пришлось увеличить ее тест, чтобы она могла их прочитать. Это был тест на 50 страниц, потому что на странице можно было разместить только два вопроса при размере шрифта 28. Разве не было бы здорово, если бы у нее была Библия, чтобы

она могла увеличить текст, а теперь вы можете сделать это на своем телефоне. Я сделал это — у меня в одном из моих классов была девочка, Кэти, и она была слепой. Разве не было бы здорово, если бы она могла слышать текст DASV, потому что он на экране. Я могу менять шрифт, и я также могу делать всякие вещи со звуком. Я могу смешивать аудио и текст, чтобы она могла слушать Библию в формате MP3. Так что весь этот аудиоматериал доступен онлайн бесплатно. В этом и заключается разница. Он бесплатный, он доступен всем в мире. Я тоже экспериментирую. У меня была другая девушка, которая пела песни, и она сочиняла песни, поэтому я попросил ее взять памятные стихи и спеть их. Так что вы берете цифру и можете превратить ее в музыку. Затем я также сделал несколько фотографий и заметил, что хотел поэкспериментировать с объединением изображений и текста, поэтому мы пошли, скажем, на прогулку по Нью-Гемпширу, и я сказал, что хочу познакомить своих учеников с текстом в Притчах, где он берет своего сына и заставляет его выбирать между путями. У меня есть фотографии слов, а затем это глава 1 Притчей. По сути, у меня были эти изображения, и я пытался смешать изображения и текст. Какова связь между значением текста, когда он находится в контексте изображения. Поэтому я экспериментирую. Вы можете посмотреть все это онлайн на нашем веб-сайте. Итак, короче говоря, на этом занятии вы можете использовать любой перевод, который захотите. Большинство из вас используют NIV, некоторые — NRSV, а некоторые, надеюсь, поэкспериментируют с DASV и другими.

Я бы хотел закончить прямо здесь, а когда мы вернемся, я хочу перейти к книге Матфея. Мы начнем рассматривать основные темы и структуру книги Матфея. Большое спасибо. Увидимся через несколько минут.

Транскрибировано Рэйчел Марц
Под редакцией Бена Боудена
Черновая редакция Теда Хильдебрандта